



全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

法语笔译实务

总主编 曹德明
主 编 刘成富

3 级

★全国实行 ★最具权威 ★统一认证

国家职业资格证书
人事部颁证

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

法语笔译实务. 三级 / 刘成富主编. —北京: 外文出版社, 2005
全国翻译专业资格(水平)考试指定教材
ISBN 7-119-03987-3

I.法... II.刘... III.法语-翻译-资格考核-教材 IV.H325.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第030125号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材 法语笔译实务(三级)

主 编	刘成富		
责任编辑	宫结实 阎 莉		
封面设计	吴 涛		
印刷监制	张国祥		
出版发行	外文出版社		
社 址	北京市百万庄大街24号	邮政编码	100037
电 话	(010)68320579(总编室)		
	(010)68995875(编辑部)		
	(010)68329514 / 68327211(推广发行部)		
印 刷	北京中印联印务有限公司		
经 销	新华书店 / 外文书店		
开 本	16开	字 数	200千字
印 数	0001-5000册	印 张	12.5
版 次	2005年4月第1版第1次印刷		
装 别	平		
书 号	ISBN 7-119-03987-3		
定 价	26.00元		

版权所有 侵权必究

前 言

根据《全国翻译专业资格（水平）考试法语笔译三级考试大纲（试行）》，并结合国家人事部《全国翻译专业资格（水平）考试的暂行规定》的基本精神，我们特为广大考生编写了这部《法语笔译实务（三级）》教材。

本教材由正文和参考答案两大部分组成。第一部分共16个单元，每个单元由“法语范文和注释”、“汉语范文和注释”、“翻译技巧”和“练习题”组成。第二部分由“范文参考答案”和“练习参考答案”组成。在编写汉法两种语言“范文”的时候，我们以最新的实际语料为主要依据，选用了与我们的工作和生活密切相关的政治、经济、文化、艺术、教育、旅游、科技等领域的最新语料。语料主要来自《今日法国》、《北京周报》、《中国国情》、《中国文学》等刊物。根据本教材的实际需要，我们对所选语料进行了适当的增删、改写、修正，甚至重译。

考生可以通过范文的阅读、疑难单词和词组的注释以及参考答案来进一步深化理解。每个单元里的“翻译技巧”具有一定的指导意义，对于我们提高翻译的实际能力至关重要。希望读者能够在练习的时候，活学活用，把翻译理论（技巧）真正运用到翻译实践中去。值得注意的是，在理解范文以及做汉法互译练习的时候，最好要综合考虑不同单元里的“翻译技巧”，并参照相应的“参考答案”。这样，效果会更好。在《全国翻译专业资格（水平）考试法语笔译三级考试大纲（试行）》中，有关笔译实务考试的目的和要求十分明确：考生必须具备汉法互译的基本技巧和能力，能够运用一般的翻译策略和技巧进行双语互译，而且译文的语言要通顺，用词要正确，没有明显的语法错误，没有错译和漏译。我们相信，通过大量、反复的实践，考生一定能够在较短的时间内快速、正确地进行汉法互译。

刘成富
2005年4月

目 录

Unité I

Texte I Un nouveau musée de l'image à Paris	1
Texte II 798: 活跃的艺术社区	2
翻译技巧: 专有名词、时间和倍数的表达	5
练习题	7

Unité II

Texte I Lutte contre la nouvelle pauvreté	9
Texte II “儿童村”的未来: 走向光明还是走向死胡同?	10
翻译技巧: 比较句的翻译	13
练习题	14

Unité III

Texte I Nova Polska, une saison polonaise en France	16
Texte II 两都物语——来自北京和巴黎的随笔	18
翻译技巧: 法汉互译中的语序处理[1]	20
练习题	23

Unité IV

Texte I Accès à la science	25
Texte II 保护海洋环境	26
翻译技巧: 法汉互译中的语序处理[2]	29
练习题	30

Unité V

Texte I L'école française à l'étranger: un réseau unique au monde	32
Texte II 教育改革 = 反传统?	34
翻译技巧: 词类转换	36
练习题	40

Unité VI	42
Texte I Le TGV à la conquête de l'Asie	42
Texte II 开始对秦始皇陵进行遥感技术探测	44
翻译技巧: 新词	46
练习题	47
Unité VII	49
Texte I Education pour tous : l'ambition d'un programme mondial	49
Texte II 取消农业税: 中国逐渐减轻农民经济负担	51
翻译技巧: 无人称句的译法与运用	53
练习题	55
Unité VIII	57
Texte I Sept structures mentales	57
Texte II 让农村孩子都有学上	59
翻译技巧: 同位语的译法	61
练习题	63
Unité IX	65
Texte I L'art de vivre	65
Texte II 中国血友病人的心灵家园	67
翻译技巧: 法语的省略与替代、汉语的反复与重叠	68
练习题	70
Unité X	72
Texte I Le troubadour baroque, hommage à Claude Nougaro	72
Texte II 享受节日的欢乐	74
翻译技巧: 比喻句的译法	76
练习题	79
Unité XI	81
Texte I La Cité universitaire de Paris : vive la différence !	81
Texte II 英国诺丁汉大学在宁波开设分校	83
翻译技巧: 法汉互译中的添词与减词	85
练习题	87

Unité XII	88
Texte I L'Europe, un idéal commun	88
Texte II 中俄经贸合作将向何处去?	90
翻译技巧: 词语的选择与搭配	92
练习题	95
Unité XIII	97
Texte I Turner, Whistler, Monet	97
Texte II 东晋顾恺之的《洛神赋图》.....	98
翻译技巧: 法语介词短语的译法	100
练习题	101
Unité XIV	102
Texte I Hédiard, cent cinquante ans de tentations gourmandes	102
Texte II 世界两大料理	104
翻译技巧: 汉语中的四字词语和成语	106
练习题	108
Unité XV	110
Texte I Mode	110
Texte II 中国的吉祥图案	112
翻译技巧: 同义反译	114
练习题	117
Unité XVI	119
Texte I Entretien avec Bernard Pivot	119
Texte II 关于动物福利的讨论	121
翻译技巧: 句子结构的分析与处理	123
练习题	125
参考答案	127
Unité I	127
Unité II	130
Unité III	133
Unité IV	138

Unité V	141
Unité VI.....	145
Unité VII	149
Unité VIII.....	153
Unité IX	158
Unité X	161
Unité XI	165
Unité XII	169
Unité XIII	173
Unité XIV	177
Unité XV	181
Unité XVI.....	186

Unité I

Texte I

Un nouveau musée de l'image à Paris

Sans lumière, pas de photographie. De tout temps, les photographes ont cherché à capturer la lumière, à percer ses secrets et à la dompter, par le photogramme, la solarisation ou encore le brûlage¹. Leurs créations et inventions depuis la fin du XIX^e siècle seront exposées à partir du 23 juin 2004 à la galerie du Jeu de Paume², dans le cadre de la nouvelle mission de cet élégant bâtiment des jardins des Tuileries³, désormais consacré à la photographie.

L'exposition « Eblouissement » présente notamment les travaux de Constantin Brancusi, Brassai, André Kertész et de Man Ray pour la première moitié⁴ du XX^e siècle, et, pour la période contemporaine, de Dieter Appelt, Rhona Bitner, Anna et Bernhard Blume, Jean-Marc Bustamante, Thierry Kuntzel ou encore de Jane et Louise Wilson.

L'autre manifestation qui fait l'ouverture du nouveau Jeu de Paume est consacrée à Guy Bourdin (1928-1991), l'un des plus importants photographes de mode et de publicité de son époque. Ses créations de mises en scène⁵ et ses images souvent provocatrices ont transformé la photographie de mode et inspiré de nombreux artistes. Collaborateur, entre autres, du magazine *Vogue France*⁶, il réalisa des campagnes⁷ pour Gianfranco Ferré, Ungaro, Chanel et des agences de publicité. L'exposition montre également son travail pour Charles Jourdan ou Bloomingdales, à New York.

Le Jeu de Paume devient une institution vouée à diffuser la photographie et l'image par des expositions, films, colloques, activités pédagogiques et publications. A compter de janvier 2005, il aura le statut d'un établissement public, industriel et commercial (Epic)⁸, subventionné par le ministère de la Culture et de la Communication.

C'est la vocation originelle du bâtiment qui lui a donné sa forme si particulière, très allongée⁹ (80 mètres de long sur 13 mètres de large)¹⁰ : il fut construit au XIX^e siècle pour accueillir les adeptes de la paume¹¹, un jeu de balle. Transformé en 1909 en lieu d'exposition, il devint, de 1947 à 1987, le musée des impressionnistes¹². Il fut alors restructuré par l'architecte Antoine Stinco, qui agrandit la surface d'exposition en l'ouvrant à la lumière naturelle.

注释

1. par le photogramme, la solarisation ou encore le brûlage: 通过镜头、显影以及延长曝光。翻译专业术语时, 要特别留心。比如: 这里的“photogramme”, “solarisation”和“brûlage”, 通常意

思上只是分别理解为：“摄影”、“见阳光”和“烧焦”。翻译这篇课文的时候，了解照相术语、网球术语以及博物馆的造型是很有帮助的。

2. **galerie du Jeu de Paume**: 网球场美术馆。在有了上下文的情况下，“**jeu de paume**”就可以指“网球场美术馆”，不需要再加上“**galerie**”一词。“**paume**”在体育用语里，指“老式网球”。“**jeu de paume**”指“网球场”。“**longue paume**”指“室内网球”，“**courte paume**”指“室外网球”。
3. **jardins des Tuileries**: 土伊勒里花园，又译“杜伊勒里花园”。注意这个单词是复数。土伊勒里宫是巴黎前王宫，1871年巴黎公社期间被焚毁。现在原地修建了一个美丽的花园。该花园位于卢浮宫和协和广场之间。
4. **pour la première moitié**: 上半叶。“下半叶”为“**pour la deuxième moitié**”。注意“**pour**”引导时间状语时的用法。又如：**pour la première fois**。
5. **créations de mises en scène**: 构图。“**mise en scène**”一般指“导演”、“摄制”的意思。法国人也开始用英语“**design**”来表示“设计”。
6. **Vogue France**: 《法国时尚》杂志。在法语中，名词修饰名词的现象不多，有时表示“所属”，有时表示“目的”或“特征”。又如：疾病保险 (**assurance maladie**)，法国航空公司 (**Air France**)，法国电讯公司 (**France Télécom**)，儿童票价 (**prix enfant**) 等。
7. **réaliser des campagnes**: 拍摄了一系列广告照片。在这里，“**campagne**”指“宣传活动”。翻译该词组的时候，为了意思更加完整，在“**réaliser des campagnes**”中加了补充意思“广告”。“**campagne de publicité**”指“广告宣传活动”。“**campagne de promotion**”指“促销活动”。“**campagne commerciale**”指“商业战”。
8. **le statut d'un établissement public, industriel et commercial (Epic)**: 公共产业与商业机构的地位。在这里，“**statut**”是“身份”、“地位”的意思。
9. 本句用 **C'est... que...** 来强调。“**la vocation originelle du bâtiment**”的意思是“建筑物的最初用途”。“**vocation**”最基本的意思是“志向”、“志愿”、“爱好”，这里指“使命”、“天职”。又如：“**la vocation touristique de la région**”指“该地区的旅游使命”。“**très allongé**”的意思是“加长了的”，它与“**long**”的区别是，“**allongé**”强调动作。
10. **80 mètres de long sur 13 mètres de large**: 80米长13米宽。注意介词“**de**”和“**sur**”的用法。又如：4米长3米宽 (**4 mètres de long sur 3 mètres de large**)；5米高 (**5 mètres de haut**)；6米长 (**6 mètres de long**)。
11. **adeptes de la paume**: 网球运动的行家。这里的“**adepte**”是“行家”，“高手”的意思。“**paume**”指“**jeu de balle**”，而不是“手心”的意思。
12. **musée des impressionnistes**: 印象派博物馆。该博物馆也叫“**musée d'Orsay**”，由火车站改建，里面展示的主要是现代艺术。自1986年起，巴黎印象派博物馆迁至卢浮宫对面的奥塞博物馆。

Texte II

798:活跃的艺术社区

4月23日下午5:30分，在北京大山子一带的“798工厂”旧址，在几百人的围观下，何云昌钻进一个木箱子里。工人把箱子四周用水泥浇灌封闭，只留下两个直径

10 厘米左右的铁管保持通风。24 个小时以后，两位工人破开水泥“救”出了他。这是为期 1 个月的第一届“北京大山子艺术节”开幕当天的一次“行为表演”¹。

何云昌是一位行为艺术家。他的几个艺术活动都是拿自己的身体进行实验。“我试图用这些近乎残酷的行为考验我的身体，我想表达的是，人的意志里有比钢铁和水泥更加坚固的东西！”何云昌解释说，“在新世纪，技术、物质越来越发达，而人必须靠意志力获得力量！”从某种程度上说，何云昌的主张契合了“大山子艺术节”所倡导的一种艺术精神：顽强地坚守艺术阵地，执著地创造新文化²。

“大山子艺术节”是艺术家们自发组织的，举办地——“798”旧厂址是目前北京格外活跃的艺术社区。“798”是上世纪 50 年代初建设的无线电零部件厂的代号，中国第一颗原子弹³的许多关键元件和中国第一颗人造卫星的许多重要零部件都生产于此。但到了上世纪 80 年代末，这个企业陷于停产⁴、半停产状态，工厂 60% 以上的工人下岗分流。就工业而言，它早已经“死亡”了。不过，近两三年，这里又“复活”了，让它活起来的，是一大批与工业几乎不着边儿的艺术家。随着大量艺术家和多家文化机构的落户，成规模地租用空置厂房，一个集艺术中心、画廊、艺术家工作室、设计与广告公司⁵、酒吧等于一体的艺术社区逐渐形成，艺术和商业活动非常频繁。从某种意义上讲，这里是近距离观察⁶中国当代艺术的一个理想场所。

以拍摄北京胡同而闻名的摄影艺术家徐勇以每天每平方米 80 分人民币（约合 10 美分）的价钱租了“798”里最大的厂房：1200 平方米。他把这里命名为“时态空间”⁷。从 2003 年 4 月到现在，“时态空间”已经搞过很多次大型艺术展览。有时一天能有两三千参观者。据徐勇介绍，“时态空间”的展览，对于组织者和参观者来说都是免费的。

至于靠什么维持生存，徐勇说，“我们还是要搞一些高档的商业文化活动，这当然是通过场地租赁的方式来做，像‘迪奥’（DIOR）时装、‘壳’牌石油、‘丰田’汽车、‘欧米茄’表⁸都在这里做过发布会，辛迪·克劳馥⁹等很多大明星也都来过。”“‘798’更符合这些品牌的进取理念，其它任何一个现代化场所都不能体现这种个性，北京的豪华大空间有的是，可都没有这样的感觉，你可以去租大饭店，人家只觉得你有钱，但绝对不会对你的本质有新的理解。”徐勇认为，“798”是新中国历史的一部分，当代艺术代表着年轻一代的未来，同时这个空间很自由，不像其它的高档场所，这里艺术家们可以任意施展搭建，创造他们需要的环境¹⁰。

“时态空间”旁边是一家法式餐厅，其老板刘丹认为，国外的跨国公司之所以选中“798”开新闻发布会，并不是一时冲动。“你要买东西，肯定要通过很多理由进行判断，我问过组织者，结论是他们和我们对这个环境的价值判断¹¹是一样的。”

“798”还给了年轻人机会，美术学院的毕业生也能在这里展览，这样可以督促画家更努力地作画，同时也有和同行交流的机会。在“798”，所有人的家都在废弃的车间里。他们中的大多数都希望能够长期在这里住下去。不过，他们的租房合同大部分将在明年到期。根据产权方的意思，他们准备将这一带拆迁建设电子园区、贸易区和新大楼¹²。这引起了艺术家们的担忧。

注意

1. 行为表演: *une démonstration activiste*。下文中的“行为艺术家”可以翻译为“*artiste behavioriste*”。行为艺术旨在以身体为基本材料的表演过程中,通过艺术家自身体验来达到一种人与物、与环境的交流,通过这种交流传达出一些非视觉审美性的内涵。
2. 顽强地坚守艺术阵地,执著地创造新文化: *tenir ferme sur le terrain artistique et créer avec opiniâtreté de nouvelles formes culturelles*。在翻译“口号”、“标语”、“理念”的时候,特别是遇到动宾结构词组时,通常使用动词不定式形式。这种没有主语的表达显得十分简捷。
3. 第一颗原子弹: *la première bombe atomique*。1964年10月16日,我国第一颗原子弹爆炸成功。“798”厂又称华北无线电零部件厂,第一颗原子弹的很多零件是在那里生产的。这篇文章强调的是使用“798”厂厂房的意思,因此对新的艺术理念的了解有助于翻译的神韵。
4. 陷于停产: *être tombé dans la stagnation*。这里的“*stagnation*”指“停止”、“不景气”、“萧条”的意思。又如:市场萧条 (*la stagnation du marché*), 购买力停滞 (*la stagnation du pouvoir d'achat*)。
5. 设计与广告公司: *sociétés de conception et de publicité*。请注意“*société*”的意思,这里不能翻译成“社会”。法国人经常问:“*Dans quelle société travaillez-vous?*”意思是“你在哪个公司工作”。
6. 近距离观察: *observer de près*。“近距离”是“靠近”(de près)的意思。
7. 时态空间: *Temps-Espace*。徐勇选择“时空”来命名他的展览场地,气度非凡,给人以“浩瀚”、“久远”的感觉。
8. “迪奥”时装、“壳”牌石油、“丰田”汽车、“欧米茄”表: *Dior, Shell, Toyota, Omega*。迪奥,法国高等服装品牌;荷兰壳牌公司,国际上主要的石油、天然气和石油化工的生产商;丰田,日本最早的汽车公司,世界十大汽车工业公司之一;欧米茄,瑞士著名手表生产商之一。在翻译这些企业或品牌的时候,可以根据需要把阐释性的文字去掉,使法语表达更加简洁。
9. 辛迪·克劳馥: *Cindy Crawford*。美国著名模特。
10. 汉语中的长句一般可以利用将长句分割成若干短句的方式来翻译,翻译的时候要注意表达清晰,成分完整。比如:“任意搭建”: *monter les installations comme ils veulent*。
11. 价值判断: *les jugements de valeurs*。这个词组与“*jugement de réalité*”相对应。注意法语单词“*valeur*”与“*value*”的区分,后者的使用范围很小,仅仅用于下列词组:剩余价值 (*plus-value*)、减值贬值 (*moins value*)。
12. 电子园区、贸易区和新大楼: *un parc électronique, un parc commercial et un immeuble neuf*。这里的“*parc*”不是指“公园”,而是指“园区”。表示“园区”的时候,也可以用“*zone*”但是如果一个“*zone*”里,又分成若干“园区”。翻译时,要注意大小概念。比如,表示“区”的法语单词就有: *région* (通常指地理意义上的地区,如:南京地区), *zone* (通常指人为划定的用于某个方面的区域,如:经济开发区), *arrondissement* (通常指一个城市里划分的几个行政大区,如:南京的鼓楼区), *quartier* (通常指生活小区,如:我们这个小区,商店很多)。

翻译技巧

专有名词、时间和倍数的表达

一、专有名词

本单元出现了许多专有名词，给我们的翻译带来了一些困难。如：jardins des Tuileries (土伊勒里花园)、Constantin Brancusi (康斯坦丁·布郎库西)、Brassaï (布拉塞)、Dior (迪奥)、Shell (“壳”牌石油)、Toyota (丰田汽车)、Omega (欧米茄手表)、何云昌等。专有名词包括人名、地名、国家、地区、山峰、河流、作品名称等，翻译时一定要勤查专有名词词典和百科全书。如果该词已经有了固定的中文译法，想当然地音译就会出现笑话。例如：把“Mésopotamie”翻译为“梅索保大米”，或把“Nil”翻译为“尼勒河”，就是误译。也不能把人名误译成地名。这里给大家提供一些规范的翻译参考：

- (1) Clément V: 克雷芒五世
- (2) La Déclaration des droits de l'Homme et du citoyen: 人权与公民权利宣言
- (3) Louis-Philippe I^{er}: 路易-菲力普一世
- (4) le missile Roland: 罗兰式导弹
- (5) le missile Harpon: 鱼叉式导弹
- (6) la Roumanie: 罗马尼亚
- (7) l'Union soviétique: 苏联
- (8) l'Assemblée populaire nationale: 全国人民代表大会
- (9) le Conseil de sécurité: 安理会
- (10) la Seine: 塞纳河
- (11) le mont Blanc: 勃朗峰
- (12) les Grandes Antilles: 大安的列斯群岛

此外，在翻译专有名词的时候，要注意以下几点。

- (1) 人名前没有冠词，但是如果有了限定成分，则需要加冠词。如：le petit Pierre, la jeune Nathalie 等。
- (2) 表示省份的地名用冠词。如：la Normandie, la province du Shandong 等。
- (3) 山河的名字前用冠词。如：la Garonne, l'Himalaya。
- (4) 国家的名词有阴性和阳性之分，注意与介词使用的规则：en France, au Japon, aux Etats-Unis 等。
- (5) 几个大小概念不同的地点状语在一起时，可以用逗号隔开。如：在北京大山的子一带的“798 工厂”旧址 (sur le site de l'ancienne usine 798, à Dashanzi, à Beijing)；法国驻华大使馆签证处 (Service Visa, Ambassade de France en Chine)；南京大学外国语学院 (Institut des langues étrangères, Université de Nanjing)。

二、时间和倍数的表达

在本单元里出现了一些数字表达法, 如: “80 mètres de long sur 13 mètres de large” (80 米长, 13 米宽)。在这个词组中, 只要记住介词 “de” 和 “sur” 的用法就可以了。日期的表达法, 关键也是要注意介词的使用以及冠词的省略。如:

- (1) 从 2004 年 6 月 23 日起: à partir **du** 23 juin 2004
- (2) 20 世纪上半叶: la première moitié **du** XX^e siècle
- (3) 从 2005 年 1 月起: A compter **de** janvier 2005
- (4) 从 1947 到 1987 年: **de** 1947 à 1987
- (5) 1949 年: **en** 1949
- (6) 4 月 23 日下午 5:30 分: **le** 23 avril, à 17 h 30 (注意: 先表达日月, 然后再表示几点几分)
- (7) 上世纪 50 年代: **dans** les années 1950
- (8) 从 2003 年 4 月到现在: **depuis** avril 2003 (jusqu'à maintenant)
- (9) 在任何时代: **de** tout temps
- (10) 公元前 20 年: **en** 20 av. J.-C.

总的说来, 我们发现法语中时间的表达并不很难, 倍数表达倒是有一定的难度, 翻译时应特别注意。在小学的数学课上, 我们一定做过这样的应用题: “已知某厂去年的产量是……, 今年的产量比去年增加了两倍, 求今年的产量。”我们大概仍牢记着当年小学老师苦口婆心的教诲: “‘增加了两倍’, 也就是说今年的产量 ‘是去年的三倍’”, 应该用去年的产量乘以 3, 千万不要乘以 2!”可是, 法语中的表达习惯正是当年被我们认定为 “错误” 的那一种: *augmenter de 2 fois* 应译为 “是去年的两倍”, 相当于增加了一倍。

- (1) Cette pièce est deux fois plus grande que la cuisine.

这个房间是厨房的两倍。 (这个房间比厨房大一倍。)

另外, 法语中还有一类表示减少的 “倍数”。比如 “*diminuer de 4 fois*” 或 “*être 4 fois moins que...*”, 译成汉语时, 如果直接说成 “减少为原来的 4 倍”, 就明显不通, 根据汉语的习惯, 应处理成 “减少为原来的四分之一”。

- (2) En 2002, les prix des produits alimentaires sont en moyenne 2 fois moins élevés que ceux du 4^e trimestre de 2000.

2002 年, 粮食产品的平均价格是 2000 年第四季度的二分之一。

- (3) L'hydrogène est 14,5 fois moins dense que l'air.

氢的密度为空气密度的十四点五分之一。

如果进行比较的数据是一个百分数, 则要注意介词的使用。例如:

- (4) La production industrielle augmentera chaque année *de* 7,8% par rapport à l'année précédente.
工业产量将逐年增长 7.8%。

- (5) La proportion entre l'exportation et l'importation était de 63,5% contre 40%.
出口额与进口额的比率为 63.5% 比 40%。

练习题

1. 请将下列段落翻译成汉语。

A

Dans un cadre profondément rénové, la métropole du nord de la France propose, tout au long de l'année 2004, un festival permanent d'expositions, de spectacles vivants, de créations d'artistes des quatre coins de la planète. Dévoiler le « merveilleux caché du monde », mettre les quartiers en ébullition, proposer rien moins qu'un « nouvel art de vivre »: voici quelques-unes des ambitions de Lille, nommée cette année, avec Gênes (Italie), « capitale européenne de la culture » par les institutions communautaires. Située au nord de la France, voisine de la Belgique et de la Grande-Bretagne, Lille a tenu à partager son label avec ses voisins.

B

La coopération culturelle sino-française s'attache aussi à soutenir des manifestations importantes, comme l'exposition Rodin de 1993, le ballet de l'Opéra de Paris à Pékin au printemps 1998, la représentation du Faust de Gounod à l'automne suivant et une grande rétrospective de Zao Wou Ki à Shanghai. Le programme 50 architectes lancé par le Président de la République française lors de sa visite d'Etat en 1997 constitue un succès de notre coopération culturelle. Les années 2003 à 2005 verront la réalisation des années croisées qui permettront une meilleure connaissance réciproque du patrimoine et de la création dans les deux pays.

2. 请将下列段落翻译成法语。

A

北京是中国的旅游中心。这里有明清两代的皇宫、园林、祭坛，西北部山区有万里长城和明十三陵的地下宫殿。由北京向东南出发，可登临巍峨的泰山，拜谒孔庙，游览太湖、西湖和黄山，欣赏苏州的精巧园林，漫步于上海的繁华商业区；向北可去内蒙古草原观赏赛马，大兴安岭狩猎，冬天可在哈尔滨观赏冰灯，或者溜冰滑雪。中国是一个令人神往的国度。它有悠久的历史、壮丽的河山、灿烂的文化 and 多姿多彩的民族风情。

B

苏州是一座具有 2500 余年历史的文化古城，地处长江下游的太湖之滨，自然条件和地理环境十分优越。自公元前 514 年建城，这里一直是江南地区的重镇；特别是明清以来，工商繁荣，人文荟萃，成为中国经济文化中心，尤其是建筑、绘画、戏曲、工艺美术和文学创作等方面，水平高超，名家辈出。在优越的自然条件、地理环境和浓郁的文化氛围中，苏州产生了如诗如画的古典园林。其数量之多，艺术之精，文化内涵之丰，不仅独步江南，而且誉满中外，是我国传统文化中的瑰宝。

Unité II

Texte I

Lutte contre la nouvelle pauvreté

Dans un contexte de chômage élevé, la difficulté de nombreux jeunes à s'insérer dans le marché du travail, la séparation des couples ou leur surendettement¹ ont contribué à l'essor d'une nouvelle pauvreté². L'Etat et les départements dépensent de plus en plus d'argent pour lutter contre cette montée de la précarité³ : quelque 170 milliards de francs⁴ sont versés aux ménages les plus démunis⁵, ce qui représente environ 6 millions de personnes. Le revenu minimum d'insertion (RMI)⁶ est le principal instrument de ces aides. Créé en décembre 1988, il est actuellement versé à 1,5 million de ménages, ce qui représente environ 2 millions de personnes si l'on tient compte des conjoints et des enfants. En 1998, le montant du RMI est fixé à 2 627 francs pour une personne seule et à un peu plus de 5 300 francs pour un couple avec deux enfants. Cette allocation, dont peut bénéficier toute personne de plus de 25 ans ayant, par mois, moins de 2 000 francs de ressources, est destinée à favoriser l'insertion ou la réinsertion professionnelle. Elle est financée pour l'essentiel par l'Etat et distribuée par les caisses d'allocations familiales⁷. Par ailleurs, des prestations spécifiques sont distribuées à près de 500 000 chômeurs en fin de droit⁸ ; ceux-ci perçoivent une allocation de solidarité⁹ financée par l'Etat et dont le montant minimal équivaut au RMI. La solidarité nationale doit aussi prendre en compte les 2,8 millions de salariés qui travaillent à temps partiel, en intérim ou sous contrat à durée déterminée¹⁰ et gagnent moins que le SMIC¹¹; diverses prestations compensatoires peuvent leur être attribuées.

La lutte contre la pauvreté et l'exclusion est devenue un enjeu national et mobilise de nombreux acteurs aux côtés des institutions spécialisées et de l'Etat, qui a engagé un grand programme visant à garantir à chacun l'accès aux droits fondamentaux¹² (emploi, logement, santé, éducation, culture...) et à prévenir les nouvelles situations d'exclusion¹³. Il faut souligner le rôle particulièrement efficace d'associations comme ATD-Quart monde ou les Restos du cœur¹⁴, dont l'action sur le terrain est souvent décisive pour faire reculer la pauvreté.

注释

1. leur surendettement: 负债累累。“endettement”是“负债”的意思。如: endettement public (公债), endettement d'un million d'euros auprès d'une banque (欠某银行一百万欧元的债务)。“endettement”前面加了“sur”,意思是“过分负债”。又如: 生产过剩 (surproduction);

超重 (surcharge); 超发达 (surdéveloppement)。翻译这篇文章的时候, 要对法国就业、劳动保障、社会救助等有一定的了解。

2. ont contribué à l'essor d'une nouvelle pauvreté: 进一步推动了新的贫困。
3. cette montée de la précarité: 这种不稳定性的增长。“précarité”指因没有收入而产生的“不稳定性”。
4. quelque 170 milliards de francs: 大约1700亿法郎。“quelque”在这里是“大约”的意思, 相当于“environ”, “à peu près”。又如: 他大约50岁 (Il a quelque 50 ans)、大约300名客人 (quelque 300 invités)。
5. ménages les plus démunis: 最为贫困的家庭。这里的“ménage”相当于“famille”。另外, “muni”的意思是“具有”、“拥有”, 前面加了“dé”, 就表示“欠缺的”、“不足的”、“穷的”。这样的构词法很典型, 又如: “naturaliser”转变为“dénaturaliser”。
6. revenu minimum d'insertion (RMI): 再就业最低收入。
7. caisses d'allocations familiales: 家庭补助部门。生活困难的家庭可以在这里申请住房补助、赡养补助等。
8. chômeurs en fin de droit: 长期失业者。
9. allocation de solidarité: 互助补助金。“allocation”在这里是“补助金”的意思。又如: 住房补助金 (allocation de logement); 产前补助 (allocation prénatale), 家务母亲补助 (allocation de la mère au foyer)。
10. qui travaillent à temps partiel, en intérim ou sous contrat à durée déterminée: 钟点工、临时替补工、短期合同工。
11. SMIC: salaire minimum interprofessionnel de croissance, 各行业应增至的最低工资。1969年起, 它取代了法国各行业最低保证工资“salaire minimum interprofessionnel garanti” (Smig)。“领取最低工资的人”叫“smicard”。
12. garantir à chacun l'accès aux droits fondamentaux: 保证每个人享有基本的权利。“accès”的本意是“进入”、“通道”的意思, 如: “donner accès à” (通到); “avoir libre accès auprès de qn” (可以随便会见某人)。
13. prévenir les nouvelles situations d'exclusion: 防止产生新的社会排斥。注意: “prévenir”的意思有“预先告知”、“预防”等, 要根据上下文注意区别。例如: prévenir par téléphone (电话通知)、prévenir les accidents de la route (预防交通事故)。
14. ATD-Quart monde ou les Restos du cœur: ATD- 世界一方、爱心食堂。“ATD”的全称是“aide à toute détresse” (危急救援站)。“resto”是“restaurant”的简约说法。翻译缩写单词的时候, 要注意一词多义。

Texte II

“儿童村”的未来: 走向光明还是走向死胡同?

当记者6月12日清晨到达“儿童村¹”的时候, 村子的创立者王家玉已去了15